

SÚŤAŽ V PREKLADĚ JUVENES TRANSLADORES 2011

Pokyny

Na tejto strane vyplňte všetky políčka veľkým tlačným písmom.

Na nasledujúce strany napíšte svoj preklad – píšete na predtlačené riadky a snažte sa ich nepresahovať. V hornej časti na každej strane vyplňte všetky políčka (registračné číslo školy, registračné číslo žiaka v databáze) a číslo strany (číslo strany/ celkový počet strán).

Zdrojový jazyk: EN ENGLISH/ANGLIČTINA	Cieľový jazyk: SK SLOVAK/SLOVENČINA
Krajina: SLOVAKIA	
Registračné číslo školy: 42	
Registračné číslo žiaka z databázy/ e-mailu o potvrdení: 780	
Názov školy: GYMNAZIUM IVANA KUPCA KOMENSKÉHO 13 920 01 HLOHOVEC	
Meno žiaka: MARTIN ŠRANK	
Dátum	

Registračné číslo školy: 42

Registračné číslo žiaka: 780

Preklad:

Pomôz sebe pomáhajúc druhým

Týchto
Prvých šesť mesiacov dobrovoľníctva bolo skutočným kalotoccom emócií. Pred príchodom som nemal takmer žiadnu predstavu o tom, čo očakávať, takže som bol veľmi nervózny. Tréningové kurzy boli fajn, ale veľa vecí nikdy nepropadnú tak, ako si ich predstavujete. Moja prvotná nervozita ale čoskoro opadla, pretože bolo takľako oboje, že vôbec nebol čas stráčať sa. Naš tím bol úžasný. Vedúci projektu nám vysvetlili všetko, čo sme potrebovali vedieť a dali nám veľa užitočných rád. Sú to naozaj úžasnými ľuďmi - úplne zapálení, plní entuziazmu a veľmi trpezliví.

Ešte nikdy predtým som nevkročil do domova detských, ale toto miesto je veľmi pekné, spoločná kuchyňa, spoločenské miestnosti a prekrásna záhrada. Je tu veľmi príjemná atmosféra. Je toľko vecí, ktoré som si nikdy o starostiach neverdomoval.

Odhliadnúc od očividných zdravotných ťažkostí, hlavným problémom je kvapalnosť a mobilita. Väčšina detských potrebuje pomoc s takými malými vecami ako otvorenie plechovky či fláše alebo s pozíciou chrbtice pri odložení, zatiaľ čo iní potrebujú niečo iné.

Registračné číslo školy: 42

Registračné číslo žiaka: 780

Preklad:

aby ich zobral nakupovať a odniesol im tašky. Z času na čas tu niekto seba neuvážni, ale inak naozaj oceňujú čítaliek, čo pre nich urobíte. Miluji, keď ich vezmete do kaviarne alebo na prechádzku do parku a mi plní príbehov a zážitkov z minulosti.

Akoni

Keď som opäť prišiel vo vaš domov ozívať všetky tie veci, o ktorých ste čítali alebo videli v otvorených filmoch. Päťdesiate a šesťdesiate roky sa vždy zdali tak strašne vzdialené, ale myslím, že teraz mám oveľa lepšie predstavy, ako to vtedy bolo.

Samozrejme, robiť toto všetko v nemotne spoločnosti vôbec nebolo jednoduché. Niektorí dochodcovia hovorili len naivným, a veľa to ohvíli trvať, kým si na to zvyknú. Ale napokon som pochopil som toho veľa z jazyka, takže to nebolo nuda.

Myslím, že by som sa teraz mohol pokojne vydávať za jedného z miestnych. A všetci chválili moju pamäť, čo mi veľmi dodalo na sebaistote.

Ale všetko dobré sa raz skončí. Som trochu smutný, že musím opustiť všetkých týchto ľudí. Poviem vám však jednu vec: Každý, kto vám bude hovoriť, že počas voľného času by ste mali cestovať

Registračné číslo školy: 42

Registračné číslo žiaka: 780

Preklad:

po Kei' je jednoduchého sielený! Takto som sa o zivote a ľuďoch
naučil oveľa viac, ako by som sa naučil tvlaním sa po knihách.
Tento projekt sa skončí spolu s koncom Európskeho roka dobrovoľ-
níctva, ale požiadali ma, aby som sa vrátil, a ak pôjde
všetko podľa plánu, prídem znova počas budúcoročných letných
prázdnin. Kto vie, možno sa po skončení univerzity stanem
profesionálnym opatrovateľom!